{ } { }

Bakara Suresi | 11 | GİT

◀ Bakara / 11 ▶



وَاِذَا ق۪يلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْاَرْضِۙ قَالُٓوا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

Türkçe Transcript
Ve-iżâ **k**île lehum lâ tufsidû fi-l-ar**d**i **k**âlû innemâ na*h*nu mu**s**li*h*ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Onlara, yeryüzünde fesat çıkarmayın dendi mi, derler ki: Biz ıslah edicileriz.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Kendilerine: "Yeryüzünde fesat çıkarmayın" denildiğinde *(tam bir pişkinlikle)***: "Biz sadece** *(halkı, ahlâkı ve toplum nizamını düzeltip iyileştirmek isteyen)* **ıslah edicileriz" demekte** *(ve fesatlıklarına ıslah kılıfı geçirilmekte)***dir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Onlara "Yeryüzünde bozgunculuk çıkarmayın" dendiği zaman: "Biz sadece düzelticileriz" diye cevap verirler.

Ahmet Tekin Meali
Onlara: "-Yeryüzünde, ülkede nifak çıkararak, kâfirlerle işbirliği yaparak, mü'minleri bölerek fesat çıkarmayın, bozgunculuk yapmayın" denildiği zaman; "- Biz düzen sağlayıcılarız, ıslah edicileriz, barış taraftarıyız, din ve dünya işlerini, sosyal ilişkileri düzgün yaşayanlarız" derler.

Ahmet Varol Meali
Bu kimselere: "Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın" denildiği zaman: "Biz yalnızca düzeltenleriz" derler.

Ali Bulaç Meali
Onlara: 'Yeryüzünde fesat çıkarmayın' denildiğinde: 'Biz sadece ıslah edicileriz' derler.

Ali Fikri Yavuz Meali
Onlara: Yeryüzünde (küfür ve günah işleyerek, müminleri aldatarak) fesad çıkarmayın, denildiği zaman: "-Bizim işimiz,

ıslâh etmektir.” derler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlara “Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın” denildiğinde “Biz ancak ıslah ediciyiz” derler.

Bayraktar Bayraklı Meali
Onlara, “Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın!” denildiğinde, “Biz ancak ıslah edici kimseleriz” derler.

Besim Atalay Meali (1965)
Bu kimselere: «Yer yüzünde fesat etmeyiniz» denildiğinde: «Bizler ancak yararlı kimseleriz» demektedirler

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlara: “Yeryüzünde yozlaşmaya ve bozgunculuğa yol açmayın.” denildiğinde: “Biz sadece ıslah edicileriz.” derler.

Cemil Said (1924)
Ânlara kürre-i arzı fesâda virmeyiniz dinildiği zamân hayır biz ıslâh idiyoruz dirler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kendilerine: "Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın" dendiği zaman, "Bizler sadece ıslah edicileriz" derler.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bunlara, “Yeryüzünde fesat çıkarmayın” denildiğinde, “Biz ancak ıslah edicileriz!” derler.

Diyanet Vakfı Meali
Onlara: Yeryüzünde fesat çıkarmayın, denildiği zaman, «Biz ancak ıslah edicileriz» derler.

Edip Yüksel Meali
Kendilerine, "Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın," denildiğinde "Bizler sadece düzeltenleriz," derler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hem onlara: "Yeryüzünde fesat çıkarmayın." denildiğinde: "Biz ancak ıslah edicileriz." derler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Hem bunlara yer yüzünü fesada vermeyin denildiği zaman biz ancak ıslahcılarız derler

Erhan Aktaş Meali
Onlara, “Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın.” denildiğinde, “Biz ancak düzelticileriz.” derler.

Hasan Basri Çantay Meali

Kendilerine «Yer (yüzün) de fesâd yapmayın» denildiği zaman «Biz ancak islâh edicileriz» derler.

Hayrat Neşriyat Meali
Onlara: “Yeryüzünde fesad çıkarmayın!” denildiği zaman ise: “Biz ancak ıslâh edici kimseleriz” derler.

İlyas Yorulmaz Meali
Onlara yeryüzünde bozgunculuk çıkarmayın denilince “Biz sadece ıslah edicileriz” derler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Kendilerine: «Sakın ortalığı karıştırmayın» denilince, onlar: «Yok, biz yalnız düzeltiyoruz» derler.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlara «yer yüzünde fesatta bulunmayın» denildiği zaman onlar «biz ancak muslih kimseleriz» derler

Kadri Çelik Meali
Kendilerine, “Yeryüzünde fesat çıkarmayın” denildiği zaman, “Bizler sadece ıslah edicileriz” derler.

Mahmut Kısa Meali
Onlara “Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın, bireysel ve toplumsal hayatınızı menfaat ve kazanç ölçülerine göre değil, Kur’an’ın belirlediği adâlet, doğruluk ve erdemlilik esaslarına göre düzenleyin!**”denildiği zaman, —**ellerindeki değer ölçüleri, kriterler bozuk olduğundan— **“Hayır, biz ancak** düzeltici, **ıslah edici kimseleriz,** iyilikten ve güzellikten başka bir amacımız yoktur!**” derler.**

Mahmut Özdemir Meali
Onlara: -“Yeryüzü’nde bozgunculuk yapmayın!” denildiği zaman: -“Biz, islah edenleriz” dediler.

Mehmet Çakır Meali
Bu gibilere: “ *Yer yüzünde fesat çıkarmayın* “ dendikçe, “ *Bizler, sadece ! Islahatçıyız* “ diyorlar.

Mehmet Çoban Meali
"Yeryüzünde fesat çıkarmayın!" denildiğinde, "Biz ancak yanlışları düzelterek ıslah edenleriz!" derler. Yaptıkları kötülüğü süslü laflarla, akıl oyunlarıyla topluma yayarlar. Fırsatını buldukça insanların zaaflarını çıkarlarına kullanırlar. Müminlerin saflığını, arılığını, duruluğunu, inançlı davranışlarını çıkarlarına suiistimal ederek dünyalık peşinde koşarlar.

Mehmet Okuyan Meali
Onlara “Yeryüzünde bozgunculuk çıkarmayın!” dendiği zaman, “Biz ancak ıslah edicileriz.” derler.

Mehmet Türk Meali
O (münâfıklara): “Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın.” denilince onlar: “Hayır, (yeryüzüne) barışı, ancak biz getiririz”[1] derler.

1 Yani kendilerini, yeryüzünün ve orada yaşayanların tek hâkimi ve kanun koyucuları olarak görürler. Fakat kanunlarının, bir işe yaramayıp, yeryüzünde fesada sebep olduğunun farkına varmazlar.

Muhammed Esed Meali
Onlara “Yeryüzünde fesat yaymayın!” denildiğinde “Biz sadece ıslah edicileriz!” diye cevap verirler.

Mustafa Çavdar Meali
Onlara “Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın.” Denildiğinde “Bizler sadece düzelticiyiz.” derler. 9/37, 16/88, 47/14

Mustafa İslamoğlu Meali
Kendilerine “Yeryüzünde fesat çıkarmayın!” denildiğinde, “Biz[28] sadece ıslahatçılarız” derler.

[28] Suçüstü edilen ikiyüzlülerin savunmaya geçerken “biz” diye söze başlamaları, bir tür parmak izi bırakmaları anlamına gelir. “Biz”li bir söylemle sadece kendileri gibi düşünen bir grubu değil, sanki bir bedende taşıdıkları birden çok yüzü, bir yürekte taşıdıkları birden çok kişiliği ifşa etmektedirler.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Onlara, «Yeryüzünde fesatta bulunmayınız,» denilince onlar, «Biz ancak ıslah edici kimseleriz,» derler.

Suat Yıldırım Meali
Ne zaman onlara: “Yeryüzüne fesat saçmayın! ” denilse “Biz sadece barışçıyız, ortalığı düzeltmekten başka işimiz yok! ” derler. [8, 73; 47, 11; 2, 205]

Süleyman Ateş Meali
Onlara: "Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın," dendiği zaman: "Biz sadece düzelticileriz," derler.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlara yeryüzinde (nifâk ile ve halkı îmândan alıkoymakla) fesâd itmeyiniz denilse biz müfsid (bozıcı) değil ancak ıslâh idici (düzeldici)yiz dirler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Onlara: “Tabii düzeni bozmayın!” [*] denince, “Biz sadece düzeni sağlayan kimseleriz.” derler.

[*] Her varlık Allah'ın âyetidir. Şu âyette yer alan din tanımı, yaratılan âyetlere göredir: "Sen yüzünü dosdoğru bu dine, Allah'ın fıtratına çevir. 0, insanları ona göre yaratmıştır. Allah'ın yarattığının yerini tutacak bir şey yoktur. İşte sağlam din bu dindir. Ama insanların çoğu

bunu bilmezler. " (Rum 30/30). Fıtrat, tabiatta geçerli kanun ve kurallar bütünüdür.

Şaban Piriş Meali
Onlara:-Yeryüzünde bozgunculuk yapmayın, dendiği zaman:-Bizler sadece ıslah edicileriz, derler.

Ümit Şimşek Meali
Onlara "Yeryüzünde bozgunculuk etmeyin" dendiğinde, "Biz ancak düzeltiyoruz" derler.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Onlara, "Yeryüzünde bozgun çıkarmayın" dendiğinde, "Tam tersine, bizler barış ve esenlik getirenleriz!" demişlerdir.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı ḳaçan eyidildi anlara "fesād eylemeñ yirde" eyittiler "degülüz illā biz eyü işleyiciler."

Satır Altı Meal (1534)
Onlara dinildigi vaḳtda onlar yir yüzinde küfr ve maʻṣiyet ve mü'minlerialdatmaḳ ile fesād itmeyiñ dinildikde anlar bizim kārımız […]

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlara: "Yer üzündə (küfr və günah işlədərək, mö'minləri aldadaraq) fəsad törətməyin!"-dedikdə: "Bizim işimiz ancaq yaxşılıq etməkdir", -deyə cavab verirlər.

M. Pickthall (English)
And when it is said unto them: Make not mischief in the earth, they say: We are peacemakers only.

Yusuf Ali (English)
When it is said to them: "Make not mischief on the earth," they say: "Why, we only Want to make peace!"